

No. 54796*

**Peru
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Mongolia on the waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Ulaanbaatar, 30 April 2013

Entry into force: *13 March 2014 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English, Mongol and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 29 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Oulan-Bator, 30 avril 2013

Entrée en vigueur : *13 mars 2014 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais, mongol et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 29 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND
OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Peru and the Government of Mongolia hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering the conversations held by the authorities of our respective countries, aimed at strengthening the traditional links of friendship and collaboration existing between the two Governments, and

Desiring to increase the development and cooperation between their respective countries, in order to facilitate the travel of their nationals,

Have agreed as follows:

Article I

1. Nationals of the Republic of Peru holding valid diplomatic and official passports may enter repeatedly the territory of Mongolia and stay there for a period not exceeding ninety (90) days all together during a half year without being required to obtain visa.
2. Nationals of Mongolia holding valid diplomatic and official passports may enter repeatedly the territory of the Republic of Peru and stay there for a period not exceeding ninety (90) days all together during a half year without being required to obtain visa.

Article II

If the holders of the passports referred to in the Article I of this Agreement, intend to continue their stay, upon completion of the aforementioned term, in any of the two countries, they shall be required to obtain the corresponding authorization from the local authorities to extend their stay, in accordance with applicable legal provisions.

Article III

The holders of the passports referred to in the Article I of this Agreement may enter the territory of the other Contracting Party without visa requirements and may carry out official activities or travel to a third country.

Article IV

Citizens of the Republic of Peru and citizens of Mongolia assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or official passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.

Article V

The members of the families of persons referred to in the Article IV, who reside with them and hold valid diplomatic or official passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

Article VI

Both Contracting Parties reserve the right to refuse admission to persons considered undesirable or likely to endanger the public peace, public order, public health or national security and for those already in the territory of the Receiving State to shorten their stay.

Article VII

Each Contracting Party can suspend this Agreement either in whole or in part, due to reasons of public order, security or health protection. The suspension shall be notified in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the entry into force of this measure.

Article VIII

The Contracting Parties will exchange through the diplomatic channels models of valid diplomatic and official passports, during the thirty (30) days after the date of signing of this Agreement. In case of any modification of the valid diplomatic and official passports, the Contracting Parties will exchange through the diplomatic channels their models and information about the applicability of the valid diplomatic and official passports, thirty (30) days after the circulation of the mentioned passports at the latest.

Article IX

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article X

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Article XI

Any amendments of this Agreement may be carried out on the basis of written consent between Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article XIII of this Agreement.

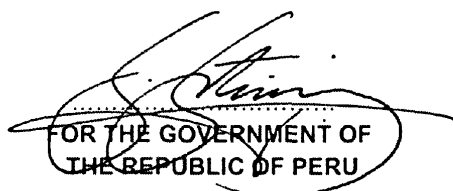
Article XII

Either Contracting Party can terminate this Agreement by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received such notice.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other of completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

Done in Ulan Bator on the 30th day of April, 2013, in two original copies in the Spanish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.


.....
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU


.....
FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA

[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

**ДИПЛОМАТ, АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ПЕРУ УЛСЫНЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Перу Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд" гэх/,

Хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааны уламжлалт хэлхээ холбоог бэхжүүлэх үүднээс хоёр улсын эрх бүхийбайгууллагын яриа хэлэлцээг удирдлага болгон,

Иргэдийн зорчих нөхцлийг хөнгөвчлөх зорилгоор хоёр улсын хоорондын хөгжил, хамтын ажиллагааг нэмэгдүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов.

1 дүгээр зүйл

1. Хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт эзэмшигч Бүгд Найрамдах Перу Улсын иргэд Монгол Улсын нутаг дэвсгэртвизгүйгээр олон удаа зорчих бөгөөд ийнхүү зорчсон нийт хугацаа нь хагас жилд 90 хоногоос хэтрэхгүй байна.

2. Хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт эзэмшигч Монгол Улсын иргэд Бүгд Найрамдах Перу Улсын нутаг дэвсгэртвизгүйгээр олон удаа зорчих бөгөөд ийнхүү зорчсон нийт хугацаа нь хагас жилд 90 хоногоос хэтрэхгүй байна.

2 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан паспорт эзэмшигчид хоёр улсын аль нэгэнд байхдаа дээр заасан хугацаа дууссаны дараа үргэлжлүүлэн байх хүсэлтэй бол холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу эрх бүхий байгууллагаас тухайн улсад байх хугацааг сунгах зөвшөөрөл авах шаардлагатай.

3 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан паспорт эзэмшигчид Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт виз авах шаардлагагүйгээр зорчиж, албан ёсны үйл ажиллагаа явуулах эсхүл гуравдагч улсад зорчиж болно.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын нутаг дэвсгэрт байрлах дипломат, худалдааны болон консулын төлөөлөгчийн газар эсхүл олон улсын байгууллагад ажиллахаар томилогдсон хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт эзэмшиж буй Бүгд Найрамдах Перу Улсын иргэн эсхүл Монгол Улсын иргэн томилолтынхоо хугацаанд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчиж, тухайн улсад оршин сууж болно.

5 дугаар зүйл

4 дүгээр зүйлд дурдсан иргэдийн хамт амьдарч буй, мөн хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспорт эзэмшигч гэр бүлийн гишүүдтомиллолтын хугацаанд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүйгээр зорчиж, тухайн улсад оршин сууж болно.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогчТалууд тааламжгүй эсхүл нийтийн амгалан тайван байдал, хэв журам, эрүүл мэнд эсхүл үндэсний аюулгүй байдалд заналхийсэн гэж үзсэн этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрт оруулахаас татгалзах, мөн өөрийн улсын нутаг дэвсгэрт байгаа иргэний байх хугацааг хязгаарлах эрхтэй.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогчТал тус бүр нийгмийн хэв журам, аюулгүй байдал эсхүл эрүүл мэндийг хамгаалах үүднээс энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн түдгэлзүүлж болно. Ийнхүү түдгэлзүүлсэн тухайгаатийм арга хэмжээг хэрэгжүүлэхээс 30 хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэнэ.

8 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор дипломат, албан паспортын загварыг дипломат шугамаар солилцоно. Хүчин төгөлдөр албан, дипломат паспортын загвартөөрчлөлт орсон тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогчТалууд эдгээр паспортыг хэрэглээнд оруулсанаас 30 хоногоос хойшгүй хугацаанд холбогдох загвар болон хүчин төгөлдөр дипломат, албан паспортын ашиглалтын тухай мэдээллийг дипломат шугамаар солилцоно.

9 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах эсхүл хэрэгжүүлэх талаар Хэлэлцэн тохиролцогчТалууд хоорондын аливаа маргааныг зөвшилцөх эсхүл хэлэлцээ хийх замаар шийдвэрлэнэ.

10 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулав.

11 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хооронд бичгээр тохиролцсоны дагуу нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Тийм нэмэлт, өөрчлөлт нь энэхүү Хэлэлцээрийн 13 дугаар зүйлийн дагуу хүчин төгөлдөр болно.

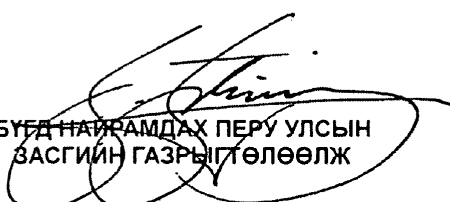
12 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талэнэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд дипломат шугамаар, бичгээр мэдэгдсэнээр цуцалж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө тал энэхүү мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш 6 дахь сарын эхний өдрөөс Хэлэлцээр цуцлагдсанд тооцно.

13 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдэлийг хүлээн авсан өдрөөс энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо 2013 оны 04 дүгээр сарын 30-ны өдөр испани, монгол, англи хэлээр тус бүр 2 эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх бичвэрийг баримтална.



БҮГД НАЙРАМДАХ ПЕРУ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГТӨЛӨӨЛЖ

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y
EL GOBIERNO DE MONGOLIA
PARA LA SUPRESION DE LOS REQUERIMIENTOS DE VISA PARA TITULARES DE
PASAPORTES DIPLOMATICOS Y OFICIALES**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Mongolia, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Considerando las conversaciones sostenidas por las autoridades de nuestros respectivos países, con el propósito de fortalecer los tradicionales vínculos de amistad y colaboración existente entre ambos Gobiernos, y

Deseando incrementar el desarrollo y la cooperación entre sus respectivos países, con el fin de facilitar el tránsito de sus nacionales,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

1.- Los nacionales de la República del Perú titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos podrán entrar repetidamente al territorio de Mongolia y permanecer en él por un periodo total no mayor de noventa (90) días, durante seis meses, sin necesidad de visa.

2.- Los nacionales de Mongolia titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos podrán entrar repetidamente al territorio de la República del Perú y permanecer en él por un periodo total no mayor de noventa (90) días, durante seis meses, sin necesidad de visa.

Artículo II

Si los titulares de los pasaportes mencionados en el artículo I del presente Acuerdo, tienen la intención de continuar su permanencia, al haberse cumplido el periodo antes mencionado, en cualquiera de ambos países, se les exigirá obtener la autorización correspondiente de las autoridades locales para prolongar su estancia, de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

Artículo III

Los titulares de los pasaportes mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo pueden entrar en el territorio de la otra Parte Contratante sin requerimiento de visa y pueden llevar a cabo actividades oficiales o viajar a un tercer país.

Artículo IV

Los ciudadanos de la República del Perú y los ciudadanos de Mongolia, asignados para trabajar en las misiones diplomáticas, comerciales y consulares o de organizaciones internacionales en el territorio de la otra Parte Contratante, que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán entrar y permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, sin una visa, por la duración de su asignación.

Artículo V

Los miembros de las familias de las personas referidas en el Artículo IV, quienes residen con ellos y son titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales, podrán entrar al territorio de la otra Parte Contratante y permanecer allí, sin una visa, por la duración de la asignación de esas personas.

Artículo VI

Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho a rechazar la admisión a las personas consideradas como indeseables o que probablemente pongan en peligro la paz, orden y salud pública o la seguridad nacional y en el caso de aquellos que ya se encuentren en el territorio del Estado Receptor, a restringir su permanencia.

Artículo VII

Cada Parte Contratante puede suspender este Acuerdo en todo o en parte, debido a razones de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión se notificará por escrito a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos, treinta (30) días previos a la entrada en vigencia de esta medida.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes intercambiarán a través de los canales diplomáticos modelos de los pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, durante los treinta (30) días posteriores a la fecha de la firma del presente Acuerdo. En caso de cualquier modificación de los pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, las Partes Contratantes intercambiarán a través de los canales diplomáticos sus modelos e información sobre la aplicabilidad de los pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, a más tardar en los treinta (30) días posteriores a la circulación de los pasaportes mencionados.

Artículo IX

Cualquier disputa entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá a través de consultas y negociaciones.

Artículo X

Este Acuerdo se concluye por un periodo indefinido.

Artículo XI

Cualquier enmienda al Acuerdo podrá ser realizada sobre la base del consentimiento escrito de las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigencia conforme con lo señalado en el Artículo XIII del presente Acuerdo.

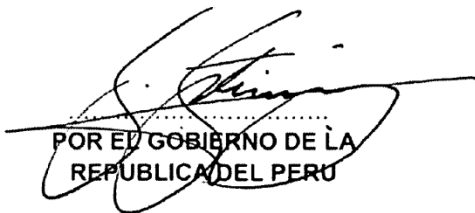
Artículo XII

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante Nota escrita a la otra Parte Contratante por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto el primer día del sexto mes posterior a la fecha en que la otra Parte Contratante reciba dicha Nota.

Artículo XIII

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de recepción de la última notificación a través de los canales diplomáticos mediante la cual las Partes Contratantes se notificarán una a la otra sobre el cumplimiento de los procedimientos legales internos que sean necesarios para su entrada en vigor.

Hecho en Ulán Bator el 30 de abril de 2013, en dos copias originales en idiomas español, mongol e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.


.....
POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU


.....
POR EL GOBIERNO DE
MONGOLIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE
GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES
FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Mongolie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Tenant compte des conversations tenues entre les autorités de leurs pays respectifs en vue de consolider les relations d'amitié et de coopération traditionnelles qui existent entre leurs gouvernements,

Désireux de promouvoir le développement et la coopération entre leurs pays respectifs afin de faciliter les déplacements de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République du Pérou titulaires de passeports diplomatiques et officiels valides peuvent entrer à plusieurs reprises sur le territoire de la Mongolie et y séjourner sans visa pour une période totale n'excédant pas quatre-vingt-dix jours sur une période de six mois.

2. Les ressortissants de la Mongolie titulaires de passeports diplomatiques et officiels valides peuvent entrer à plusieurs reprises sur le territoire de la République du Pérou et y séjourner sans visa pour une période totale n'excédant pas quatre-vingt-dix jours sur une période de six mois.

Article II

Si les titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord prévoient de prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre des deux pays, une fois la période susmentionnée écoulée, ils doivent obtenir l'autorisation nécessaire à cet effet auprès des autorités locales, conformément aux dispositions juridiques applicables.

Article III

Les titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa, et y exercer des activités officielles ou voyager vers un pays tiers.

Article IV

Les citoyens de la République du Pérou et les citoyens de la Mongolie désignés pour travailler dans des missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou dans des organisations

internationales situées sur le territoire de l'autre Partie contractante, et titulaires de passeports diplomatiques ou officiels valides peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pendant la durée de leur affectation.

Article V

Les membres de la famille des personnes visées à l'article IV, qui résident avec celles-ci et sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner, sans visa, pendant la durée de l'affectation de ces personnes.

Article VI

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'accès à leur territoire aux personnes jugées indésirables ou susceptibles de mettre en danger la paix publique, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale et, dans le cas de personnes qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État d'accueil, d'écourter leur séjour.

Article VII

Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de protection de la santé. La suspension est notifiée par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, trente jours avant l'entrée en vigueur de cette mesure.

Article VIII

Les Parties contractantes s'échangeront, par la voie diplomatique, des modèles de leurs passeports diplomatiques et officiels valides, dans les trente jours suivant la date de signature du présent Accord. En cas de modification des passeports diplomatiques et officiels, les Parties contractantes s'échangeront par la voie diplomatique leurs nouveaux modèles ainsi que les renseignements concernant les conditions d'application de leurs passeports diplomatiques et officiels, au plus tard trente jours après leur mise en circulation.

Article IX

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations.

Article X

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Article XI

Toute modification du présent Accord peut être convenue moyennant le consentement écrit des Parties contractantes. Ces modifications entrent en vigueur en vertu de l'article XIII du présent Accord.

Article XII

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet le premier jour du sixième mois suivant la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante.

Article XIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

FAIT à Oulan-Bator le 30 avril 2013 en deux exemplaires originaux en langues espagnole, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou «

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

[SIGNÉ]